

SERVOX® Kombi-Tracheokomresse AL standard, gelocht

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

EN	SERVOX® Combi Tracheal Compress AL, standard, with punched hole
FR	Comprese trachéale combinée AL, standard, perforée
IT	Compressa tracheale combinata AL, standard, perforata
ES	Compresas traqueales combinadas AL, estándar, perforadas
BG	SERVOX® Комбиниран трахеален компрес AL, стандартен, с отвор
HU	SERVOX® standard kombinált légszö-sebpárna AL, lyukas
EL	Συνδυαζόμενο επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® Kombi AL, στάνταρ, με οπή
HR	Kombinirana trahealna kompreza SERVOX®, AL, standardna, perforirana
NL	SERVOX® Combi-tracheokompres AL standaard, geperforeerd
PT	Compressa traqueal combinada SERVOX® AL standard, perfurada
PL	Kombinowany kompres tracheostomijny SERVOX® AL standard, z otworami
SL	Kombinirana standardna trahealna kompreza z luknjo SERVOX® AL



DE	Nicht wiederverwendbar – Infektionsgefahr
EN	Do not reuse – risk of infection
FR	Ne pas réutiliser – risque d'infection
IT	Non riutilizzare – rischio di infezione
ES	No reutilizar – riesgo de infección
BG	Да не се използва повторно – опасност от инфекция
HU	Ne használja újra – fertőzőkérés
EL	Μη χρησιμοποιείτε ξανά – γιατί θα είναι κινδύνος μάλιστας
HR	Nemojte ponovno upotrijebiti – većiznai rizikov, pljesavoj
NL	Niet hergebruiken – risico op infecties
PT	Nie używać powtórnie – ryzyko infekcji
PL	Izdelek ni primeren za ponovno uporabo – občastja nevarnosti okužbe

yyyy-mm

UDI



(xx)xxxxxxxxxxxx
(xx)xxxxxx
(xx)xxxxxx

PZN 08469469

REF 25451



DE Größe

DE	Größe
EN	Size
FR	Taille
IT	Dimensioni
ES	Tamaño
BG	размер
HU	méret
EL	Μέγεθος
HR	veličina
NL	maat
PT	Tamanho
PL	rozmiar
SL	velikost



90 x 100 mm

Material	DE Saugfähige, atmungsaktive doppellagige Viskose-Polyesterfaser, vorderseitig beschichtet mit einer abwischbaren, feuchtigkeitsdurchlässigen PE-Schicht (Polyethylen), rückseitig aluminiumbedampft
Material	EN Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre, coated with a wipeable, impermeable PE layer (polyethylene) on the front and aluminium on the back
Matériel	FR Fibre polyester et viscose deux épaisseurs, absorbante et respirante, revêtue au recto d'une couche de PE (polyéthylène) essuyable imperméable à l'humidité, et métallisée aluminium au verso
Materiale	IT Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante, rivestita sul lato anteriore con una strato PE (polietilene) lavabile, resistente all'umidità, alluminata sul lato posteriore
Material	ES Fibras de poliéster y viscosa de doble capa, transpirables y absorbentes con la cara anterior recubierta con una capa de PE (polietileno) impermeable a la humedad y lavable y la cara posterior metállizada de aluminio
Материјал	BG Хигроскопични, активно дишавщи двуслойни вискозни полиестерни влакна, с извършено се, непропускаща влага PE покритие (полиетилен) от предната страна, алуминизирани от задната страна
Anyag	HU Nedvisszívó, lelegző, kétrétegű viszkóz-poliszter szál, elől letörölhető, nedvességálló PE réteggel (polietilén), hátloldalon aluminizált réteggel

Inhalt / Contents / Contenu
Contenido / Contenuto
Съдържание / tartalom
περιεχόμενα / sadržaj / inhoud
conteúdo / zawartość / vsebine

Inhalt / Contents / Contenu
Contenido / Contenuto
Съдържание / tartalom
περιεχόμενα / sadržaj / inhoud
conteúdo / zawartość / vsebine

10 Stück
pcs. | pc. | броя
darab | τεμάχιο | kom. | stuks
unidades | szt. | kosov

LOT xxxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany

Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana-hc.de | www.orbisana-hc.de

DE Farbe

DE	weiß
EN	white
FR	blanc
IT	bianco
ES	blanco
BG	бяла
HU	fehér
EL	λευκή
HR	bijela
NL	wit
PT	branco
PL	kolor biały
SL	bele barve

Ylikό

EL	Απορροφητικές, αναπνέουσας ινές βιακόδημα/πλωματέρα διπλής στρώσης, με επικάλυψη στην πιστοποιητική πλευρά μιας αδιαμετάρτησης από υγρασία, καθαρίζομενης στρώσης PE (πολιειθενέ), με εναπόθεση απόνω αργιλίου στην πιο πιάσια πλευρά.
HR	Dva sloja upejajućih, prozračnih viskoznih i poliesterskih vlakana, s prednje strane preucrvena PE (polietilenški) slojem koji se može obrisati i koji ne propušta vlagu, sa stražnje strane aluminiiranzo.
Materiaal	Absorberende, ademende, dubbellaagige viscose-polyestervezel, aan de voorkant gecoat met een afwasbare, vochtwervende PE-laag (polyéthylène), aan de achterkant geolied met aluminium.
Material	Fibras de poliéster y viscosa que promoven la respiración, de camada dupla, revestidas na face frontal com uma camada de PE lavável, impermeável (polietileno), e revestidas a alumínio no lado traseiro.
Material	Chlome, oddychajace, dwuwarstwowe włóknina wiskozowo-poliestrowe, pokrywane z przodu zmywalną i nieprzepuszczającą wilgoci warstwą PE (polietilen), a z tyłu cienką warstwą aluminium. Wpjona, zraźna, dwuwarstwowa włóknina ziskoze w poliestrze, na spodniej stronie prevlečena s PE-slojem (polietilen), ki ga je mogoče obrisati in ne prepusta vlage, na drugi strani aluminiizirana
Material	Material

SERVOX® Kombi-Tracheokompressse AL standard, gelocht

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Kombi-Tracheokompressse AL standard, gelocht polstern das Kanülenchild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomiert oder laryngotomierte Trachealkanületräger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die abwischbare, für Feuchtigkeit undurchlässige Schicht schützt die Kleidung vor dem Durchweichen bei starker Sekretbildung. Die Aluminiumbeschichtung reduziert das Verkleben der Komresse mit der Haut. Die Löcher ermöglichen einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

Anwendung Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Komresse schieben (mit der beschichteten Seite zum Kanülenchild und der aluminiumbeschichteten Seite zum Tracheostoma), bis das Kanülenchild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließen wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen: Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Komresse vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. - **Wechselseitlerval:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

- Bei Hautirrituration, eine Komresse ohne Aluminiumbeschichtung verwenden und einen Arzt aufsuchen.

EN

Intended purpose SERVOX® Combi Tracheal Compress AL, standard, with punched hole provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngotomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The wipeable, impermeable layer protects clothing from becoming soaked in case of heavy secretions. The punched hole ensures a secure fit and prevents slipping. The aluminum Coating helps prevent the compress from sticking to the skin. The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

Application Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress (with the aluminium coating to the tracheostoma) until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. - **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours. - If the skin is irritated, use a compress with no aluminium coating and consult a doctor.

FR

Destination médicale Les SERVOX® Compresse trachéales combinées AL, standard, perforées amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngotomisés présentant une forte sécrétion.

Description La couche essuyable imperméable à l'humidité protège le vêtement contre un ramollissement complet en cas de forte sécrétion. La surface ajourée permet une assise sûre sans glisser. Le revêtement aluminium réduit la tendance au collage de la compresse contre la peau. La surface ajourée permet une assise sûre sans glisser.

Utilisation Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compresse (le côté métallisé aluminium pointe vers le trachéostome) jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourré.

Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlever, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresse du tube de canule et les mettre au rebut. - **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures. - En cas d'irritation cutanée, utiliser une compresse sans revêtement aluminium et consulter un médecin.

IT

Destinazione d'uso SERVOX® Compresa tracheale combinata AL, standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostoma al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di canule tracheale sottoposti a laringotomia e tracheotomia con forte secrezione.

Descrizione Lo strato lavabile, resistente all'umidità protegge gli indumenti dalla penetrazione di liquidi in caso di forte secrezione. Il foro consente un agganciamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti. Il rivestimento in alluminio riduce l'adesione della compresa alla pelle. Il foro consente un agganciamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

Impiego Prima dell'impiego inserire la cannuola tracheale nel foro della compresa (con il lato rivestito in alluminio rivolto verso la tracheostoma) finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannuola tracheale come di consueto.

Per la rimozione: togliere la cannuola tracheale come di consueto, estrarre la compresa dal tubo della cannuola e procedere al suo smaltimento. - **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannuola, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore. - In caso di irritazione cutanea, utilizzare una compresa senza rivestimento in alluminio e consultare un medico.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compresas traqueales combinadas AL, standard, perforadas rastanadas como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La capa lavable y impermeable protege la ropa frente a la penetración de humedad en caso de secreción intensa. La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos. El recubrimiento de aluminio reduce la adhesión de la compresa a la piel. La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

Aplicación Antes de insertar la cánula traqueal, introduzcalo por la perforación de la compresa (con la cara recubierta de aluminio hacia el traqueostoma) hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserta la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compresa del tubo de la cánula y deséchela. - **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas. - En caso de irritación cutánea, utilice una compresa sin recubrimiento de aluminio y busque asistencia médica.

BG

Prednазначение SERVOX® Комбиниран трахеален компрес AL, стандартен, с отвор сполучат на подплата на канюлата и попиват изтичания от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларинготомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи канюлни секреции.

Описание Извършено ето съпътстващо слоеве покриващи предпазливо от намокряне при отделяне от тялото количество секрети. Алуминиевото покритие намалява слепенето на компреса с кожата. Отверстията поставят стабилно положение и предпазват изпълване.

Приложение Преди поставяне премахнете трахеалната канюла преди това на компреса (със страната с покритие към плочата на канюлата и страната с алуминиево покритие към трахеостомата) така, че плочата на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла като обикновено. За отстраняване извадете трахеалната канюла като обикновено, издърпайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. - **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при неизброймост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltettség SERVOX® standard kombinált légszűrő-párnája AL, lyukas kipárnája alól a kanúlpajzsot és felszínját a légszűrőláncot tiszával védőtököt a bőrráirítással és fertőzések megelőzéssel érkezik.

Javallat Légszűrőszénészet vagy géje műtéti eltávolításán áttesték, légszűkítő viselő betegek részére erős valaképzékkörözés esetén.

Leírás A letonélküli, nedvességet nem áteresztő réteg erős valaképzékkörözés esetén véd a ruházatot az átázástól. Az alumínium-réteg csökkenti a párnára bőre ragadását. A lyukas stabil illeszkedést tesznek lehetővé és megakadálkozzák az elcsústát.

Használat Mielőtt behelyezni a légszűkítőt, dugja át a párnára lyukán (a réteggel bevont oldalával a kanúlpajzs felé és az alumínium-réteggel bevont oldalával a légszűrőlánc felé) úgy, hogy a kanúlpajzs jól ála legyen párnázva.

Ezt követően helyezze be a légszűkítőt a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légszűkítőt a szokásos módon, húzza le a seppárt a kanulcsőről és dobja ki.

Cseréintervalum: minden kanulcsere, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Προβληματικό χρήσιμο Σύνδεσμον επίθεμα τραχειοστομάτων SERVOX® Kombi AL, στάνταρ, με οπή ποτοθετούται στο επίθεμα ουλήν και απορροφάεται από το τραχειοστόμα τα εξεργάσιμα εκκρήματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθίσματος και μολύσεων.

Ενδείξεις Απότομα με ρυνοτραχεαλού σωλήνα με τραχειοστόμη ή λαρυγγοστόμη, με υψηλή συγκέντρωση εκκρήματων.

Περιγραφή Η καθαρίζουσα, μη διατερητική αυριάδα με υψηλή συγκέντρωση εκκρήματων. Η επικαλύπτωση αργιλίου εμποδίζει την κόληση του επίθεματος στο δέρμα. Η διευκόλυνση της αφαίρεσης χωρίς κινύρωμα ολόθρηκα.

Εφαρμογή Οθίστηκε τον ρυνοτραχεαλού σωλήνην πριν την τοποθέτηση με από την σημαντικότερη επίθεμα στην πλευρά της επικαλύπτωσης. Μετά το μαλακό τήμα του ακουμπάει καλά στο επίθεμα ουλήν. Τοποθετήστε στην συνέχεια τον ρυνοτραχεαλού σωλήνα με συνήθεια.

Για την απομάκρυνση, αφαίρεστε τον ρυνοτραχεαλού σωλήνα με συνήθεια, αφαίρεστε το επίθεμα από την ουλήν και απορρίψτε. - **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή ουλήν, εφόσον απαιτείται συγχώνευση, τουλάχιστον καθε 24 ώρες.

HR

Namjama Kombinirana trahealna kompreza SERVOX®, AL, standardna, perforirana oblažu pličaju kanile i upijaju sekret koji izlazi iz tracheostome kako bi se spriječe iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomisani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Orijen Sloj koji se može obrisati i koji ne propušta vlagu stoji odjeku od promicanja u sluzaju jakog lučenja sekreta. Aluminijski premaz smanjuje priljepljivanje kompreze na kožu. Perforirani otvor omoguje bolje učvršćivanje bez klizanja.

Primjena Trahealnu kaniju prije uporabe gurnite kroz otvor na komprezu (tako da je strana s premazom okrenuta prema pličaci kanile, a strana aluminijskim premazom prema tracheostomi) sve dok pličaci kanile nije dobro obloženo. Trahealnu kaniju potom umetnete kroz otvor obloženosti.

Da biste je uklonili, izvadite trahealnu kaniju na uobičajeni način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad.

- **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Combi-tracheokompres AL standaard, geperforeerd vullen het canulasheld op en absorberen afscheidig die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Ghetracoteerde/mede of gelaryngeotomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De afvegende, vachtontdorrende laag beschermt kleed tegen doeken van hevige afscheiding. De aluminium coating zorgt ervoor dat het kompres minder aan de huid kleeft. De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

Toepassing Druk wóór het inbrengen de traheale canule door het gat in het kompres (met de gecrate zijde naar de canuleafdrichting gericht en de aluminium gecate zijde naar het tracheostoma) totdat het canule shild goed is opgevuld. Breng vervolgens de traheale canule in zoals gewoont.

Voor de verwijdering dient u de traheacanule en art. zeo gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canulebus uit te trekken en af te voeren. - **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal combinada SERVOX® AL standard, perfurada revestem a flange traqueal e absorvem as segregações de osto de traqueostoma, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de canulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acetunada.

Descrição A camada lavável, impermeável protege o vestuário da penetração de líquido em caso de secreção intensa. A perfuração permite uma fixação segura sem resbalamentos. O revestimento de alumínio reduz a aderência da compressa à pele. A perfuração permite um ajustamento seguro e firme.

Aplicação Antes da colocação, passar a câmula traqueal através do orifício da compressa (com o lado revestido virado para a flange da câmula e o lado revelado ao alumínio virado para o osto de traqueostoma), até a flange da câmula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a câmula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a câmula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compressa da câmula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Kombinowany kompres tracheostomijny SERVOX® AL standard, z otworami funkcje podkładu pod kanierz kanuły przewijających wydzielinę wystającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanułę tracheostomijną, z intensywnym strumieniem wydzielin.

Opis Zmywala warstwa nieprzepuszczająca wilgoci zabezpiecza odzież przed przemianą w przypadku intensywnego powstawania wydzielin. Powłoka aluminiowa organiczna przyklejanie się kompresu do skóry. Otwory zapewniają stabilne ulokowanie i zapobiegają zesiłiwaniu się.

Zastosowanie Wsuń kanułę tracheostomijną przez otwór w komprezie (strona z powłoką zwiększoną do kolnierzyka kanuły i strona z powłoką aluminiową zwróconą do tracheostomii), tak by kolnierzyk został dobrze otulony. Następnie załóż ją jak zawsze kanułę tracheostomijną.

W celu zdjęcia należy jak zwykle wyciągnąć kanułę tracheostomijną, wyciągnąć kompres z rurki kanuły i przekazać do utylizacji. - **Częstotliwość zmianienia:** przy każdej zmianie kanuły, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Predvideni namen Kombinirana standardna trahealna kompreza z luknjo SERVOX® AL oblažnjo čitnik kanile in vpijejo sekret iz tracheostome ter tako prepreči draženje kože in okzube.

Indikacija Traheotomisani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Za vlagi neprepustna plasti, ki jo je mogoče obrisati, oblažila varuje pred premočitvijo ob močnem nastajanjem sekreta. Aluminijasta plasti zmanjša lepljenje kompreze na kožo. Luknjo omogočajo brez drsnja.

Uporaba Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozji luknjo kompreze (z prevečljivo stranjo proti čitniku za kanilo in aluminijasto stranjo proti tracheostomi), da bo čitnik kanile dobro oblažen. Trahealno kanilo nato vstavite kot običajno, komprezo pa povlecite s cevko kanile in jo odstranite. - **Interval za zamjenavo:** pri vsaki zamjeni kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.